

Sommer family fonds

Familienbriefe: 1947–1957. GA393-2.

Date of letter: 12.2.1955; Author: Höpken, Elisabeth

Transcribed and translated by: Sandra Kull and Myrto Provida

Hamburg, 12.2.55

Liebe Gisela,

seit 2 Wochen liege ich im Jerusalem-Krankenhaus.

Am 31.1. hat mich der Frauenarzt operiert, alles von unten ohne Bauchschnitt. Es war ein starker

Gebärmuttervorfall, die Folge noch der 6 Entbindungen.

Dies Organ trat, wenn ich einige Stunden auf den Beinen war, apfelgross aus der Scheide aus und drückte

die Blase ab. Was es alles gibt! Ich hatte keine

Ahnung, auch nie Schmerzen gehabt, war nur ab

mittags oft sehr müde. Meine Nervenstärke sind

mir treu geblieben, habe trotz allerhand inneren Klammern

und Nähte keine Wundschmerzen gehabt. Vor und während

der Narkose spürt heutzutage sowieso niemand etwas.

Ich lüge [sic] 3. Klasse zusammen mit 7 Frauen, fast lauter glatten Blinddarmen. Pflege und Verpflegung ausgezeichnet,

Der gute Papa hat sich wohl mehr aufgeregt, als ich.

Er betreut von früh um 7 bis nachmittags um 5 Uhr Lutte [II], und Mittwochs und Sonntags besucht er mich.

Übermorgen, Montag darf ich wohl aufstehen und in 8 Tagen heim;

Walter hat Familie und Hausrat glücklich in Hannover.

Ich schreibe nächste Woche wieder. Ist das Wolfpaket eingetroffen?

Herzliche Grüße Euch Allen

Eure Mutter

[English translation]

Hamburg, Feb. 12th, 1955

Dear Gisela,

for 2 weeks now I've been at Jerusalem hospital. The gynecologist operated on me on Jan. 31st, all down there without an abdominal incision. It was a severe prolapse of the uterus, the belated result of 6 deliveries. I had been on my feet for a few hours when the organ protruded from the vagina as big as an apple and was putting pressure on the bladder. Can you believe that! I had no idea, didn't have any pain either, was just often very tired after noontime. My nerves stayed true to me, I didn't have any wound pains either despite all kinds of internal staples and sutures. No one feels anything anyway these days before and during anesthesia. I'm in 3rd class together with 7 women, almost all standard appendix cases. Care and meals excellent.

Dad was probably more worried than me. He watches over Lutte II from early at 7 until the afternoon at 5, and on Wednesdays and Sundays he

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19550212.

visits me. I can apparently stand up the day after tomorrow, Monday, and in 8 days I can go home;

Walter is keeping both family and household happy in Hannover.

I will write next week again. Has the package with the mincer arrived?

Warm greetings to you all

Your mom.